



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 2 Quanh Năm - Năm C Ngày 20 - 1 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**  
 Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)  
**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**  
 Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quàn Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**PHẢI LÀM GÌ KHI THIẾU RƯỢU?**

Đọc bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay xong, tôi rất khâm phục sự khôn ngoan của gia đình hai họ và cô dâu chú rể ở Cana khi xưa. Tôi khâm phục sự khôn ngoan của họ là bởi vì khi lâm vào cảnh THIẾU RƯỢU, khi bối rối, khi túng quẫn, khi bị lâm vào thế kẹt... thì họ đã biết chạy đến với Đức Mẹ, cho nên họ đã được Chúa và Mẹ cứu giúp họ thoát khỏi cảnh bị thiên hạ chỉ trích, bị hàng xóm chê cười, và gia đình hai bên cũng như chú rể cô dâu tránh được cảnh xào xáo, xích mích, cảm ràm, đổ thừa lỗi cho nhau... Tất một lời, cô dâu, chú rể và gia đình hai họ đã biết cậy nhờ vào Đức Mẹ và vào Chúa Giê-su cho nên họ đã có đủ rượu để đãi khách, và đã bảo vệ được hạnh phúc của gia đình họ! Ngày hôm nay, sống trong một xã hội đầy những lo toan của cơm áo, gạo tiền, ngập tràn những cám dỗ của phim ảnh, của những thú vui xác thịt, của chủ nghĩa tiêu thụ và chủ nghĩa cá nhân... rượu yêu thương trong các gia đình đang bị nhạt nhẽo, và đang bị thiếu hụt một cách trầm trọng.

- Rượu yêu thương trong nhiều gia đình đang bị nhạt đi bởi vì thiếu men **QUAN TÂM**. Chồng lơ là, vợ thờ ơ, họ không còn nhớ đến những sở thích, hay những món ăn ngon mà người bạn đời của họ ưa thích. Họ không còn chăm sóc cho nhau, không để ý đến những nỗi khổ và những thao thức của người phối ngẫu, và cũng không còn nói với nhau những lời nói êm ái, ngọt ngào, tế nhị và lịch sự như thuở ban đầu.
- Rượu yêu thương trong nhiều gia đình đang bị nhạt dần bởi thiếu men **THA THỨ**. Cứ mỗi lần bất hòa, mỗi lần tức tối, và không được vui thì người ta lại lôi những quá khứ không hay không đẹp của chồng, của vợ, của con trai, của con gái ra để tra tấn và hành hạ lẫn nhau.

Bạn thân mến, nêu hôm nay bạn và tôi nhận ra rằng gia đình của chúng mình đang lâm vào tình trạng bất an, bối rối, túng quẫn và nguy hiểm bởi vì rượu yêu thương của chúng ta đang bị nhạt đi vì bị thiếu men **QUAN TÂM** & **THA THỨ** thì bạn và tôi hãy cố gắng:

- Khi phát hiện ra rượu yêu thương của gia đình ta bị nhạt nhẽo hay bị thiếu hụt, thì xin hãy chạy ngay đến thưa với Đức Mẹ, qua việc lần Chuỗi Mân Côi, hãy thưa với Mẹ rằng: “Mẹ ơi, RƯỢU YÊU THƯƠNG của chúng con đang bị thiếu, đang bị nhạt nhẽo quá rồi! Xin Mẹ hãy can thiệp, để Con của Mẹ làm phép lạ giúp cho gia đình chúng con có thêm rượu của yêu thương và tha thứ!”
- Là những người đang sống đời hôn nhân, xin quý vị hãy quan tâm, để ý đến nhau. Hãy dùng những lời nói lịch sự, tế nhị, nhỏ nhẹ và ngọt ngào để nói với chồng, với vợ, và với con cái. Xin hãy quan tâm đến đời sống tinh thần, đến đời sống đạo của con cái và của chính mình. Đừng coi thường chuyện đi tham dự thánh lễ, đi xưng tội và đi sinh hoạt ở giáo xứ. Đó chính là những thứ men làm cho rượu yêu thương trong gia đình của bạn mỗi ngày một ngon hơn và nồng ấm hơn!
- Nhân vô thập toàn, chẳng có ai mà không có lỗi lầm và khuyết điểm, xin bạn đừng bao giờ nhắc lại những quá khứ hay những lỗi lầm của chồng, của vợ hay của con cái. Chuyện quá khứ đã trôi qua, hãy chôn vùi trong dĩ vãng, đừng nhắc đi nhắc lại, chỉ thêm đau khổ và bất hạnh cho bạn và cho gia đình bạn mà thôi!

(Xin đọc tiếp trang 2)

Chúa Giê-su đã phán: “*Không có Thầy, các con không làm được gì cả!*” (Ga 15:5). Với sự cậy trông vững vàng vào ơn của Chúa, với sự can thiệp của Mẹ Maria, và với sự cộng tác đắc lực của chúng mình qua việc cầu nguyện, siêng năng tham dự thánh lễ, xưng tội, rước lễ, biết kiên nhẫn với nhau và tha thứ cho nhau, thì chắc chắn rượu yêu thương ở trong gia đình, ở trong cộng đoàn dòng tu, và ở trong giáo xứ của chúng ta sẽ luôn dồi dào, phong phú, luôn nồng ấm, và sẽ không bao giờ bị thiếu hụt. Bạn tin không?

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, LÀ CON MỘT ĐỨC CHÚA CHA, CÙNG LÀ CHÚA CHÚNG TÔI”

#### 82. Tại sao Chúa Giêsu lại được gọi là “Đấng Kitô” ?

“*Kitô*” là tiếng Hy Lạp, còn “*Mêsia*” là tiếng Hy-pri, có nghĩa là “*được xức dầu*”. Chúa Giêsu là Đấng Kitô vì Người được Thiên Chúa thánh hiến, được xức dầu bằng Chúa Thánh Thần để đảm nhận sứ mạng cứu chuộc của Người. Người là Đấng Mê-sia mà dân Israel mong đợi, được Thiên Chúa Cha sai đến trần gian. Chúa Giêsu đã chấp nhận tước hiệu Mê-sia, nhưng đã xác định rõ ràng ý nghĩa tước hiệu này : “*từ trời xuống*” (Ga 3,13), chịu đóng đinh và rồi sống lại, Người là Tôi Trung Đau Khổ, “*hiến dâng mạng sống làm giá chuộc muôn người*” (Mt 20,28). Từ tước hiệu Kitô này, chúng ta được mang danh hiệu là người Kitô hữu.

#### 83. Chúa Giêsu là “Con Một Thiên Chúa” theo ý nghĩa nào ?

Chúa Giêsu là “*Con Một Thiên Chúa*” theo một ý nghĩa duy nhất và trọn hảo. Vào lúc Người chịu phép rửa và trong cuộc Hiện Dung, tiếng của Chúa Cha cho thấy Chúa Giêsu là “*Con yêu dấu*” của Ngài. Khi Chúa Giêsu tự giới thiệu mình là Con, chỉ mình Người “*biết Chúa Cha*” (Mt 11,27), Người khẳng định mối tương quan duy nhất và vĩnh cửu của mình với Thiên Chúa là Cha của Người. “*Người là Con duy nhất của Thiên Chúa*” (1 Ga 4,9), là Ngôi Hai trong Ba Ngôi. Người là trung tâm của lời rao giảng của các thánh Tông đồ : các Tông đồ đã thấy “*vinh quang của Người, vinh quang mà Chúa Cha ban cho Người, là Con Một*” (Ga 1,14).

#### 84. Tước hiệu “Đức Chúa” có ý nghĩa gì ?

Trong Thánh Kinh, thường tước hiệu này để chỉ Thiên Chúa tối cao. Chúa Giêsu tự nhận cho mình tước hiệu này và mạc khải quyền tối thượng thần linh của Người qua quyền năng của Người trên thiên nhiên, trên ma quỷ, trên tội lỗi và trên cái chết, và nhất là qua cuộc phục sinh của Người. Những tuyên xưng đầu tiên của các người Kitô hữu công bố quyền năng, danh dự và vinh quang dành cho Thiên Chúa Cha cũng thuộc về Chúa Giêsu, Đấng mà Thiên Chúa “*đã ban tặng danh hiệu vượt trên mọi danh hiệu*” (Pl 2,9). Người là Đức Chúa của trần gian và của lịch sử, là Đấng duy nhất mà mọi người, với sự tự do của mình, phải hoàn toàn tùng phục.

### “AND IN JESUS CHRIST, HIS ONLY SON OUR LORD”

#### 82. Why is Jesus called “Christ”?

“*Christ*” in Greek, “*Messiah*” in Hebrew, means the “*anointed one*”. Jesus is the Christ because he is consecrated by God and anointed by the Holy Spirit for his redeeming mission. He is the Messiah awaited by Israel, sent into the world by the Father. Jesus accepted the title of Messiah but he made the meaning of the term clear: “*come down from heaven*” (John 3:13), crucified and then risen, he is the Suffering Servant “*who gives his life as a ransom for the many*” (Matthew 20:28). From the name Christ comes our name of Christian.

#### 83. In what sense is Jesus the Only Begotten Son of God?

Jesus is the Son of God in a unique and perfect way. At the time of his Baptism and his Transfiguration, the voice of the Father designated Jesus as his “*beloved Son*”. In presenting himself as the Son who “*knows the Father*” (Matthew 11:27), Jesus affirmed his singular and eternal relationship with God his Father. He is “*the Only Begotten Son of God*” (1 John 4:9), the second Person of the Blessed Trinity. He is the central figure of apostolic preaching. The apostles saw “*his glory as of the Only Begotten of the Father*” (John 1:14).

#### 84. What is the meaning of the title “Lord”?

In the Bible this title regularly designates God as Sovereign. Jesus ascribed this title to himself and revealed his divine sovereignty by his power over nature, over demons, over sin, and over death, above all by his own Resurrection. The first Christian creeds proclaimed that the power, the honor, and the glory that are due to God the Father also belong to Jesus: God “*has given him the name which is above every other name*” (Philippians 2:9). He is the Lord of the world and of history, the only One to whom we must completely submit our personal freedom.

“*Jesus Christ was conceived by the power of the Holy Spirit, and was born of the Virgin Mary*”



## Đáp Ca



Đáp 1: Hãy kể cho các dân những kỳ công Chúa làm.



Đáp 2: Hãy đi loan báo tin vui, tin mừng cho khắp thế



gian. Hãy đi loan báo tin vui, tin mừng cho khắp thế gian.

4

## What To Do When The Wine Runs Out

I read the Gospel of this Sunday, I admired the wisdom of the families of the bride and groom at the wedding at Cana. One of the reasons that I have a high regard for them is because, when the WINE RAN SHORT, and they were faced with embarrassment and criticism...they immediately ran to Blessed Mother Mary for help. And an unpleasant situation was averted, with its unnecessary commotion and angry accusations between the families of the bride and groom. The participants at the wedding relied on Blessed Mother Mary to intercede for them with Jesus, and the result was that they had enough wine to serve the guests, and joy was restored to the wedding feast!

In today's society, people are faced with financial anxieties, desires for the pleasures of the flesh, consumerism and individualism...Because of this situation, the wine of love in some families has become tasteless, and it ultimately runs dry.

• *The wine of love is becoming tasteless in some families because of lack of CONCERN. Some husbands and wives are inconsiderate and insensitive toward the needs of their partners. They no longer remember one another's hobbies, interests, or the favorite foods that their partners loved. They no longer take care of each other; they no longer pay attention to the sufferings and longings of their spouses, they no longer speak softly, sweetly, courteously and respectfully to one another as they did on their first date.*

• *The wine of love is becoming depleted in some families because of the lack of FORGIVENESS. When some couples quarrel or are angry, they have the tendency to bring up past weaknesses and failures of their spouses and children, and they utter stinging insults at one another.*

My dear friends, if today you realize that your family is in a state of uncertainty, discomfort, distress, and compromise because your wine of love has lost its flavor due to lack of CONCERN and FORGIVENESS, then I urge you to do your best to do the following:

• *When you realize that your family's wine of love is flavorless or has been used up, please quickly run to Blessed Mother Mary through the Holy Rosary, tell her that: "Mother, our WINE OF LOVE is running out, is becoming tasteless! Please intercede for us, so that your Son will perform a miracle to change our lack of love into the beautiful wine of love and forgiveness!"*

• *Those who live in the holy state of marriage, please take care and pay attention to one another. Always use respectful, loving, and gentle words when talking to your spouse and your children. Be mindful of the wellbeing of one another, pay attention to your spiritual life and that of your children. Do not undervalue the importance of attending Mass, going to Confession or taking part in programs at the parish. These are the ingredients necessary for creating or re-creating the wine of love in your family, making it a joy to live each day with one another. up the past faults of your spouses or children. The past has gone, let it go, do not repeat it, it will only bring suffering and discontent to you and your family!*

Jesus said: "Without me you can do nothing!" (Jn 15:5). With steadfast faith in God's grace, with the intervention of Blessed Mother Mary, and with unceasing cooperation with God through prayer and the sacraments, we will surely be able to be patient and forgiving, and then the wine of love will flow freely in our families, in our religious community, and in our parish. It will be abundant, lavish, and warm, and we will never run short of it! Do you believe it?

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## QUỸ CATHOLIC COMMUNICATIONS COLLECTION

Giáo xứ sẽ có xin giờ lần II cho quỹ **Catholic Communications Collection** của giáo phận. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

## THÔNG BÁO

**1. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỐI XUNG TỘI RƯỚC LỄ:** Cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh các em học sinh Khối Xung tội - Rước lễ (**lớp 3 giáo lý**), đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, vào **Chúa Nhật, ngày 20 tháng 1 năm 2019, từ 1:00pm đến 2:00pm**. Nội dung buổi họp sẽ bàn về ngày Lãnh Bí tích Hòa giải và Thánh lễ Rước lễ lần đầu. Đặc biệt Cha Chánh xứ sẽ giúp cho quý phụ huynh hiểu thêm về tầm quan trọng của bậc làm cha mẹ, bên cạnh đó văn phòng Giáo dục sẽ trình bày các mẫu đơn và phát tận tay cho quý vị. Trong trách nhiệm là cha mẹ, **XIN QUÝ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ VÀ ĐÚNG GIỜ.**

**2. Thông báo:** Văn phòng Sơ thư ký sẽ được đổi tên là **Văn Phòng Mục Vụ**, giờ làm việc từ thứ hai tới thứ sáu từ 9AM tới 5PM sẽ nghỉ 12PM-1PM. Văn phòng giáo xứ chỉ mở cửa sau mỗi Thánh Lễ Chúa Nhật.

## ỦY BAN TỔ CHỨC BẦU CỬ

**Ban Chấp Hành Hội Đồng Giáo Xứ Nhiệm Kỳ 2019-2023** Chiếu theo Nội Quy của Giáo Xứ, Chương 7. Điều 4 về nhiệm kỳ của mỗi Hội Đồng Giáo Xứ thì Hội Đồng Giáo Xứ đương nhiệm sẽ mãn nhiệm kỳ vào ngày 15 tháng 8 năm 2019 sau 4 năm phục vụ giáo xứ.

Kính thưa quý cộng đoàn dân Chúa giáo xứ.

Vì mục đích và sứ mạng phục vụ giáo hội và giáo xứ, muốn duy trì và phát huy nền văn hóa Việt Nam, cũng như tiếp tục con đường phát triển lớn mạnh của giáo xứ hiện nay, chúng tôi kính mong quý vị nào có điều kiện và thành tâm thiện chí, muốn phục vụ giáo xứ bằng những khả năng Chúa ban đặc biệt, là các bạn trẻ, xin quý vị hãy đáp ứng lời kêu gọi này càng sớm càng tốt và mạnh dạn thiết lập Liên Danh Ứng Cử (**Chủ Tịch, Phó Nội Vụ và Phó Ngoại Vụ**). Chúng tôi rất hân hạnh được đón tiếp quý vị đến ghi danh hay tham khảo tại Văn Phòng Ủy Ban Tổ Chức Bầu Cử, bên trong Hội Trường của Giáo Xứ sau các Thánh Lễ 6 giờ tối thứ Bảy cũng như lễ 9 giờ sáng và 11 giờ sáng Chúa Nhật hằng tuần.

*Chúc Mừng*

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

**Augustino Vũ Nhật Nam Simon**

## CẢM ƠN

Gia đình cùng tang quyến của ông SIMON TRẦN QUANG xin chân thành cảm ơn Cha chánh xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, và tiễn đưa ông đến nơi an nghỉ cuối cùng. Chân thành tri ân.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**BÀ MARIA TRẦN THỊ THU THỦY**

*Là thân phụ của cô Phan Thị Ngọc Thủy,*

*Giảng viên lớp 2 Việt Ngữ*

*Trường Giáo Lý Việt Ngữ Giáo Xứ Đức mẹ Lavang*

Vừa được Chúa gọi về ngày 16 tháng 1 năm 2019

Tại Quận Bình Thạnh – Sài Gòn Việt Nam.

Hưởng thọ 85 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng cô Kim Dung cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## TẾT KỶ HỘI BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang bắt đầu chương trình gói bánh chung và làm dưa món giúp cho Giáo Xứ. Bánh sẽ có để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 12 tháng 1 cho đến ngày Giao Thừa như sau:

1. Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các cửa ra vào nhà thờ lớn
2. Sau lễ chiều ngày thường ở dưới phòng cafeteria.

Chương trình bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý vị tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chung gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với **anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ)** hoặc **anh Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang)**.



**BÁNH CHUNG & DƯA MÓN**  
Giáo Xứ LAVANG

*Bánh chung giáo xứ La Vang  
Là xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon  
Mua nhanh kẻo hết không còn  
Ngày xuân biếu tết bà con họ hàng*

**Cảm Ơn Sự  
Ủng Hộ Của  
Quý Vị.**



**QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG  
SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG**

**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

Ngày 27 tháng 1 năm 2019  
Từ 11:00am đến 1:30pm

Robert a Pean	\$200
Nguyễn Hữu Đào	\$2,000
Nguyễn Thị Ngọc Anh	\$1,000
Đỗ Hữu Vọng	\$1,000
Hong Hai Thi Nguyen	\$500
Robert Kays & Kristina Fays	\$500
James & Vanessa Prouty	\$100.00
Vietnamese Community	\$300.00
Paul Wendlick & Victoria Chung	\$1,000.00
RK Carus CPA, PC	\$100.00
John G. Vlazny	\$100.00
Nguyễn Thị Ngọc Anh	\$1,000.00
Ân Danh	\$200.00
Pham Thi Huynh Nhu	\$100.00
Vũ Đình Giên	\$1,000.00
Philip and Kathryn Oliva	\$1,000.00
Truc & Kristy Pham	\$500.00
Serenity Spa & Salon	\$1,000.00
John R. Stanek	\$20.00
Matthews Lee Minh	\$1,000.00
Phạm Viêm	\$200.00

1. **Hoàng Thị Đào Tiên**
2. **Lanzadoro Linh**
3. **Thomas T. Nguyen**
4. **Vũ Văn Thái**
5. **Trần Thuần**
6. **Lê Quang Thuận**
7. **Phạm Thị Thủy Tiên**
8. **Đỗ Tim**
9. **Trần Thiện Trí**
10. **Nguyễn Giang Vĩ**
11. **Hoàng Quốc Việt**
12. **Hán Bảo Vũ**
13. **Đỗ Đức Vượng**



**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên lễ</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$8,863.00	\$4,374.00	\$5,816.00	\$19,053.00

**THANK YOU!**

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 20 - 1	Thứ Hai 21 - 1	Thứ Ba 22 - 1	Thứ Tư 23 - 1	Thứ Năm 24 - 1	Thứ Sáu 25 - 1	Thứ Bảy 26 - 1	Chúa Nhật 27 - 1
Chúa Nhật Thứ 2 QN	Thánh Agnes, Đtdđ			Hội Báo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Timôthêô và Titô, Gm	Chúa Nhật Thứ 3 QN

**GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 1**

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	18/01/2011	Phạm Văn Senh
07/01/1982	Nguyen Bong	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
13/01/1987	Tran Van Tanh	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
02/01/1988	Ser Yang	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
08/01/1992	Tran Thu Linh	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
26/01/1992	Tran Thi Suu	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
02/01/2002	Nguyễn Yến	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
17/01/2002	Trần Thị Xơ	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	22/01/2017	Cecilia Nguyễn Thị Biên
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	23/01/2017	Giuse Phan Văn Đức
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	02/01/2018	Micae Vũ Đình Giên
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	05/01/2018	Augustino Vũ Hữu Toàn
21/01/2009	Trần Công Vinh	13/01/2018	Giuse Trần Viết Vy
03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương	13/01/2018	Maria Sam Sandy
11/01/2010	Antôn Nguyễn Thị	23/01/2018	Phêrô Nguyễn Thái Lập
15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi	07/01/2019	Simon Trần Quang
07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ	16/01/2019	Maria Trần Thị Thu Thủy

## Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034  
Cell: 971-275-6081  
[www.facebook.com/tramflowers](http://www.facebook.com/tramflowers)

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

## Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance  
for all events

Contact: Trần: 503-778-0708  
Trí Vũ: 971-227-5146  
[viethungjr.liondance@gmail.com](mailto:viethungjr.liondance@gmail.com)

## Bánh Cuốn Hải Nam

Chuyên nhận đặt thức ăn  
• Bánh cuốn • Bánh cồng  
• Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm  
Xin gọi: 971-716-2841

## BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM  
Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

\* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. \* Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. \* Bánh ướt và bánh cuốn tươi. \* Vịt quay, heo quay. \* 11 loại bánh mì thịt khác nhau. \* Đậu hũ và các loại xôi. \* Dồi huyết. \* Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

Để phục vụ cho quý vị Trong những ngày Tết.  
Chúng tôi sẽ mở cửa thứ hai tháng 1 ngày 28 và tháng 2 ngày 4.  
Tiệm bán đầy đủ các loại giò/chả/giò thủ, bánh chưng, bánh tét, dưa món và củ kiệu làm quà TẾT.

Cảm ơn quý vị đã đến ủng hộ tiệm Chả Lụa.

## People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)

## People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần  
Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện  
**(503) 881 - 8381**

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc  
**VS Nguyễn Thanh Phong**



## HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center

## Scripts Cards

## Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas . . .

## BÁNH CHƯNG & DƯA MÓN

Giáo Xứ LAVANG

CUNG CẤP TẬN TÂM



Bánh chưng giáo xứ La Vang  
Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon  
Mua nhanh kéo hết không còn  
Ngày xuân biếu tết bà con họ hàng

Cám Ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị





# GOLDEN DAWN CLINIC

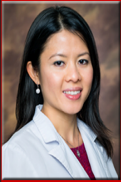
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**



## CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker**  
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



**PHONE :** (657) 355-9027  
(971) 706-9202  
(503) 334-8263  
(098) 806-1015 (VIETNAM)  
**EMAIL:** mtlogistics2017@gmail.com

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN :** \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
**CÁC TỈNH :** \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(971) 706 - 9202**



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

## Build New & Remodel

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

## Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF

Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia Medical Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa) để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**

827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
- Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
- Bác sĩ Nha khoa
- Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503-255-3373 Linda Cell: 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**

**MORE REALTY**

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gọi Cho Nguyễn Cao Đế  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO  
REALTOR**  
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F**

wnguyen@stearns.com  
40504stearns.homeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
2460 E Burnside Street,  
Portland, OR 97214  
(503) 232 - 1958

Khám do mắt người lớn và trẻ em  
Truy tầm và trị bệnh mắt  
Làm kính và contact lens đủ loại  
Cung kính thời trang nhiều  
kiểu dáng hấp dẫn.

Giờ mở cửa  
Thứ Hai—Thứ Sáu  
10AM—7:00PM  
Thứ Bảy 9AM—6:00PM

Bác sĩ Nhân Khoa  
Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**